

传世经典

冒险小说

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

宝藏迷踪



(美) 罗伯特·F. 伯吉斯 著
张敬品 译



外语教学与研究出版社

传世经典 冒险小说

宝藏迷踪



(美) 罗伯特·F. 伯吉斯 著
张敬品 译

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2015-2118

THE MYSTERY OF MOUND KEY by ROBERT F. BURGESS
Copyright: © 1966, 2000 by Robert F. Burgess
This edition arranged with KLEINWORKS AGENCY
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2015 Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd.
All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

宝藏迷踪 / (美) 伯吉斯 (Burgess, R. F.) 著; 张敬品译. — 北京:
外语教学与研究出版社, 2015.3
(传世今典·冒险小说)
ISBN 978-7-5135-5754-2

I. ①宝… II. ①伯… ②张… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—
现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 061344 号

出版人 蔡剑峰
策划编辑 李蓉梅
责任编辑 李蓉梅 姚璐
美术统筹 牛晓牧
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京京师印务有限公司
开本 650×930 1/16
印张 15
版次 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-5754-2
定价 20.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号: 257540001



译者序

经过几个月的挑灯夜战、字斟句酌，《宝藏迷踪》的译文终于完工，而我依然沉浸在复杂纠葛的故事中。掩卷沉思，书中人物一个个栩栩如生，呼之欲出：机智勇敢、胆大心细的尚迪，善良可爱的胖男孩吉布，慈爱、热情、睿智的“鲶鱼”杰克逊船长，甚至还有奸诈、狡猾、阴险的斯坎伦。不仅如此，一幕幕惊险刺激的探险画面也鲜活地浮现在眼前，我仿佛同主人公一样，也经历了一场扣人心弦的冒险。

这部小说是美国当代作家罗伯特·F. 伯吉斯以儿童为读者对象创作的探险小说。

男孩尚迪的叔叔从事打捞沉船的工作，收集了许多旧物，存放在一个箱子里。叔叔去世后，那些物品被他的合伙人斯坎伦以低价买走。尚迪在箱子里发现了一个古铜望远镜，上面刻着一些神秘的图案。尚迪和吉布一起去找老朋友“鲶鱼”杰克逊船长帮忙，寻找答案。“鲶鱼”判断，望远镜上有一张海盗藏宝图，海盗们把宝藏藏在了一座贝壳岛上。这时，斯坎伦找上门来询问望远镜的下落，于是，尚迪、吉布和“鲶鱼”决定马上出发，揭开望远镜图案中隐藏的秘密。他们扬帆起航，踏上了一场惊心动魄的寻宝之旅。好不容易找到藏宝图上指示

的藏宝位置后，尚迪却发现宝藏不在那里！但他发现了新的线索。在克服了一系列艰难险阻之后，他们战胜狡猾的对手，终于得到了海盗宝藏。

作者罗伯特·F. 伯吉斯酷爱冒险，是一名潜水爱好者，曾专门研制了一套设备，用来探索沉船。他常年爬山、潜海，足迹遍及欧洲、非洲和南美洲。他把自己的探险经历记录下来，给多家户外杂志撰写文章和提供图片，发表了大量作品。伯吉斯熟悉海上生活，他的作品多以沉船、鲨鱼、水下考古和寻宝潜水等为主题。

《宝藏迷踪》发表于1966年，是一部儿童文学作品，也是一部妙趣横生的寻宝小说。由于作者热爱户外生活，并经常实际参与冒险，因此他的作品中的情节不是凭空想象出来的，而是从自己的真实生活体验中选择素材加工而成，是亲身经历的真正写照。正是由于这些丰富的生活经验，才有了引人入胜的描述和真实的细节。无论是海上钓鱼还是海底潜水，作者写起来都得心应手，读者读起来也会有细节的真实感，因此，他的作品备受欢迎。

例如，刚刚出发时，“鲶鱼”教尚迪和吉布钓鱼的情节就充分体现了作者对海上生活的熟稔。作者细致入微地描写各种鱼的习性和钓鱼的技巧，读起来生动活泼、盎然有趣。再如，在描写打捞搁浅的“信天翁”号时，作者使用一系列拟声词，生动形象地展现了沉船摆脱泥沙的吸着、重获自由的过程，给人身临其境之感。

读的趣味性，提升读者们对故事情节和语言表达的兴趣。

翻译这样一部作品，还要求译者了解故事中所涉及的海上生活以及与之相关的内容。为此，译者查阅了很多资料，内容表述尽可能准确，语言表达尽可能规范，力求把一部精美的文学作品完美地呈献给广大读者。

希望这样一部儿童文学佳作能够启发读者们的想象力，激发他们对文学的兴趣，陶冶情操，增长智慧。

因本人能力有限，在翻译过程中难免会有纰漏，欢迎广大读者批评赐教。

张敬品

2015年1月

译者简介：

张敬品，天津理工大学外国语学院教授，硕士生导师，主要研究方向为英美文学。



目 录

第一章	古铜望远镜·····	001
第二章	“鲶鱼”船长来访·····	021
第三章	扬帆起航·····	032
第四章	追踪·····	048
第五章	暴风雨来了·····	058
第六章	“信天翁”号搁浅了·····	070
第七章	落难的人·····	083
第八章	偶遇特别测绘队·····	101
第九章	打捞“信天翁”号·····	117
第十章	“月夜抢劫者”的运气·····	128

第十一章	奇怪的大泉眼·····	147
第十二章	神秘的茅德礁·····	160
第十三章	回到国王湾·····	172
第十四章	大泉眼里的危险·····	191
第十五章	海怪·····	205
第十六章	新“海盗”·····	216
第十七章	重见天日的宝藏·····	228



第一章 古铜望远镜

尚迪·麦克申翻过后院的篱笆，迅速穿过沙滩和美洲蒲葵林，跑向浓密的沼泽草木林。他费力地走到一排稀疏的竹子前。这排竹子横在吉布·伍德家的院子与远处的沙滩和沼泽地之间——一旦尚迪进入沼泽地，就没人能看到他了。尚迪把两只手拢在嘴边，发出类似夜鹰

叫声的口哨声。

很快，吉布圆圆的脸从楼上的一扇窗户后露了出来。他从后门溜出来，跑到灌木丛前。

“尚迪，你在哪里？”

“我在这儿。”

吉布回头看了看，然后钻过竹子，来到尚迪身旁。

“怎么了？”

“我不能在这里说。”

他们费力地走过沼泽地，穿过美洲蒲葵林，来到一条铺满沙子的小路上。小路绕过高高的沙丘，通往宽广的海滩，再向远处就是墨西哥湾。海面平静湛蓝，就像此时的天空。

吉布喘息不已。“我们跑什么？”他大喘着粗气问，“有人追我们吗？”

“不，现在没有。”尚迪回答。

“你好像有什么秘密。”

“我确实有秘密。”尚迪放慢了脚步，等着微胖的吉布赶上来。

“斯坎伦先生回到城里了……”尚迪低声说。

“真的？”吉布差点儿摔倒了。

“不光这样，”尚迪接着说，“他还跟缇罗婶婶买下了马丁叔叔的水手专用储物箱。我敢打赌，他一定是在找那个望远镜！”

吉布睁大了眼睛，叫道：“不好，我们没有时间了！”

尚迪点点头，拍了一下藏在衣服里的东西，“所以我才带上它。现在，如果还有谁能帮助我们，那就是‘鲶鱼’船长。”

两个男孩没再说什么。他们快速翻过沙丘，一会儿奔跑，一会儿向下滑，来到了菲利普斯湾，一艘干净整洁的船停泊在岸边。

“鲶鱼”杰克逊船长正在修补一张渔网。听到脚步声，他转过头来，看到两个男孩，笑着说：“我还以为是沼泽地里的野猪在发疯乱跑呢。把身上的沙子抖掉，上船吧。”

男孩们跨上跳板，“鲶鱼”走到船尾来迎接他们。“鲶鱼”和往常一样赤着脚，穿着

带补丁的卡其布裤子，把裤腿挽起来。他戴着一顶红色条纹的帽子，帽檐歪在一边。

“跑什么呢？”“鲶鱼”一边问，一边把渔网挂起来，一只手捋了捋浓密的白胡子。

“稍等一下，”吉布说，“等看到我和尚迪在马丁叔叔的旧储物箱里找到的东西，你就明白了——这可是独一无二的。”他的语气里充满了神秘。

“鲶鱼”挑了一下眉，说：“啊，我猜那是个真正的宝贝。”

“你怎么知道？”吉布觉得不可思议。

“鲶鱼”挤了挤眼，说：“好了，快说吧，孩子们，别让老‘鲶鱼’等了。”

“别在这里说。”尚迪紧紧地捂着衣服里的那个神秘的东西，“当心被人看到。”

“那一定是个宝贝。”“鲶鱼”说，“我们最好到船舱里看。我准备煎咸肉和鸡蛋当早餐。你们先把那个宝贝藏好，我们吃完早餐再说吧。”

“好的，先生，虽然这已经是我今天的第

三顿早餐了。”吉布赶忙说。

尚迪叹口气，说：“你把它搞砸了！”

“把什么搞砸了？”吉布一脸无辜。

尚迪有点儿没把握，摇摇头说：“我不知道，但不管是什么，都已经无关紧要了。我们是来谈正事的。”

“好了，好了。”“鲶鱼”说，“你要记住，尚迪，10岁的孩子胃口都很大。”

“对！”吉布马上接口道，他挺了挺胸脯，“等我长到尚迪这么大时，我想我的胃口会更大。”

“鲶鱼”笑了，“是的，我想会是那样。”他打开舱门，领着两个男孩走进船舱。

“鲶鱼”的船舱简直是个小型博物馆。船舱和驾驶舱之间的墙边有一排排五颜六色的假鱼饵，全挂在旧救生衣上的软木块上。假鱼饵上方挂着一根五英尺^①长的锯鳐牙，旁边是几根锋利的鲨鱼牙齿。舷窗的左边悬挂着一块

^① 英尺：英美制长度单位，1英尺等于12英寸，约合0.3048米。

白色的虎鲨下颌骨，上面长满了令人生畏的尖牙；右边有两把普通的鱼叉和一把五齿鱼叉，它们被放在铜制的支架上。舱顶除了有一扇天窗，还挂满了大大小小的渔竿，渔线卷成线轴挂在船舱的横梁上。舱门上方有一张小小的美国地图，对面是四张吊床。船舱中央有一张固定在甲板上的长桌，旁边还有折叠椅——椅子可以收起来，以便腾出更多的空间。厨房挤在吊床和储物柜之间，两盏铜制的灯笼悬挂在天窗旁的舱壁上。尚迪非常喜欢这间船舱，认为这是他所见过的最温暖舒适的房间。

“鲶鱼”拿出一个大号煎锅，点燃炉灶，开始给煎锅加热。两个男孩在长桌边坐下来。

“只要你们愿意，随时可以告诉我你们的发现。”“鲶鱼”一边从炉灶下面的迷你冰箱中拿出几个鸡蛋和一大块厚厚的咸肉，一边扭过头来说。

“嗯，”尚迪说，“你记不记得我告诉过你，马丁叔叔喜欢收集东西？”

“你指的是他从打捞的沉船上带回家的东西吗？”

“对。”尚迪说，“他总是从那些沉船上拿些东西带回家，大部分都放在阁楼上的那个旧储物箱里。”

“是的。”“鲶鱼”想起来了。他磕开鸡蛋，把蛋液打在煎锅中滋滋作响的咸肉上。

“你和吉布就是在那个箱子里找到了那个日本产的潜水头盔。”

吉布想笑，但是忍住了。“尚迪不愿再提起这件事。”

尚迪对吉布皱起眉头，而此时吉布已经转过头，正闻着从煎锅中飘出来的带有山核桃味的诱人饭香。

“我把头卡在里面了。”尚迪说，“虽然它有点儿瘪了，但我还是能把它戴在头上。”

“我想，缇罗婶婶可不太喜欢这样。”“鲶鱼”说。

“她不得不带他去找医生，才把头盔摘了下来。”吉布说。

“不管怎样，”尚迪接着说——他迫切地想要忘掉头盔这件事，“就是那个箱子。马丁叔叔去世后，打捞行的人送来一些东西——都是马丁叔叔生前存放在办公室里的。缇罗婶婶把它们也放进了那个箱子里。她想把它们当垃圾卖掉，但是我们住的海滩附近没有收垃圾的人，所以——”

吉布插嘴说：“得知她的想法后，我们决定先从箱子里找点儿感兴趣的东西。幸亏我们下手及时，因为现在斯坎伦先生已经大老远从巴拿马城来把那个箱子买走了。他绝对不是为了什么旧潜水头盔。”

“我明白了。”“鲶鱼”一边说，一边用铲子把煎蛋和咸肉装到盘子里，“你们找到了什么宝贝？”

“你看！”尚迪说，“我们起初以为这只是个旧瓶子，但它其实是个望远镜。它是绿色的，上面沾满了粉末状的东西，一碰粉末就扑扑地往下掉。我们发现上面有一处被人清洗过了，露出了望远镜的筒壁。筒壁是铜黄色的，

上面还刻着一个图案。”

“鲶鱼”转过身来，手里拿着铲子，皱着眉问：“一个图案？”

尚迪点点头，说：“我们把望远镜清洗干净后，发现上面刻着不止一个图案。实际上，那看起来很像一张地图。”

“哦！”“鲶鱼”说着，用毛巾擦了擦手，“让我看看你们的发现。”

尚迪把手伸进衣服，掏出了一个包裹。他慢慢地打开裹在外面的帆布，像魔术师从帽子里变出一只兔子似的，认真地享受着每一个动作。最后，他把望远镜递给“鲶鱼”。

“啊哈！”“鲶鱼”说着，把望远镜拿在手里慢慢地观察，“这应该是个古铜望远镜。对，没错！是你们把它擦干净的吗？”

“用了很多钢丝球，费了很长时间，”吉布骄傲地说，“最终，我们把它擦干净了。”

“你知道这些图案是什么意思吗？”尚迪急切地问。

“鲶鱼”皱紧眉头，“我也不太清楚。”